

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ubóstwo i hańba porzucającemu karność, lecz kto zważa na karcenie,* będzie szanowany. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Porzucających karność czeka ubóstwo i hańba, kto zważa na karcenie, będzie szanowany.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ubóstwo i hańba <i>spadną na</i> tego, który odrzuca karność, a kto szanuje upomnienia, dozna czci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ubóstwo i zelżywość przyjdzie na tego, który się wyłamuje z karności; ale kto przestrzega upominania, wysławiony będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nędza i sromota temu, który opuszcza ćwiczenie, a kto słucha karzącego, wsławion będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto gardzi karceniem, jest w biedzie i hańbie, godzien czci, kto strzeże upomnień.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ubóstwo i hańba spada na tego, kto się wyłamuje z karności; lecz kto zważa na karcenie, ten jest czczony.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nędza i wstyd dla tego, kto odrzuca karcenie, chwała temu, kto przyjmuje napomnienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto gardzi karceniem, wybiera nędzę i hańbę, kto słucha upomnienia, zyskuje szacunek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ubóstwo i wstyd dla tego, kto odrzuca karność, kto zaś przyjmuje naganę, doznaje czci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Напоумлення віднімає бідноту і безчестя, а хто береже напiмнення прославиться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto odrzuca przestroę dostępuje nędzy i hańby; poważany jest ten, co zwraca uwagę na przyganę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto lekceważy karcenie, popadnie w ubóstwo i hańbę, lecz kto się stosuje do upomnienia, jest wychwalany.

¹⁾ karność... karcenie, תּוֹכַחַת... מוֹסֵר (musar ... tochachat) występują w parze: <x>240 10:17</x>;<x>240 15:5</x>, 32.